

New and Improved Features in LOGITERM PRO

Please note: New and improved features may be added to a given version of LogiTerm while it is still in development. For example, if you had version **5.6.0.15069** before updating, some new or improved features may have been added to a subsequent build in the same version (e.g. **5.6.0.15073**). For this reason, new and improved features are listed in reverse chronological order.

5.8.0

- The **LogiTrans Matches** tool now allows you to:
 - automatically apply your translation of a recurring segment throughout a document;
 - drag and drop or use keyboard shortcuts to transfer reference notes and hyperlinks into the Translation cell;
 - transfer the local formatting of a segment into the Translation cell;
 - transfer a full original sentence into the Translation cell using the right mouse button; and
 - process tags in HTML, SDLXLIFF and XLIFF files.
- You can now convert LT.xml files to TMX format. The advantage of converting a LT.xml file to a TMX file rather than a bitext after translation is that there is no risk of misalignment. All segments will have been locked during translation, just like in a traditional translation memory program.
- The pretranslation function now supports XLIFF files.
- The issue with displaying XML bitexts in certain web browsers has been resolved.

5.7.1

- Modules must be reindexed due to a modification to the indexing engine.

5.7.0

- A new Bitexts search option, **Translation Spotting**, highlights search term equivalents in the target language.
- In Bitexts and Full Text search results, found terms are now highlighted by the same indexing operation that performs the search. Previously, terms were highlighted by a separate section of code, leading to occasional mismatches between found and highlighted terms.
- The search bar has been simplified. What's more, you can now keep the "web interface" section (the lower portion of the LogiTerm interface, where search results are displayed) active rather than switching automatically to the "Client section" (upper portion containing the menu bar, the search bar and the external search tabs).

- You can now access 40 external search engines from the interface.
- It is now possible to convert LogiTrans (.LT.xml) files to TMX format to allow external resources who use SDL Trados Studio or another TMX-based solution access to project-specific LogiTrans pretranslation matches.
- **BridgeTerm Pro** is a new, user-friendly translation management system that serves as a bridge between LogiTerm and Outlook.

5.6.3

- A few changes have been made to the **Results Priority** search option (in Bitexts and Full Text searching) introduced in version 5.6.0.

Most Recent Segment: This choice has been modified to no longer take the number of occurrences per segment into account when ranking segments. Instead, segment date is now the sole ranking criterion, with segments ranked in reverse chronological order. This is how LogiTerm ranked segments prior to version 5.6.


Number of Occurrences: When this choice is selected, the length of a segment is not taken into account when calculating its relevancy. Segments with the largest number of search term occurrences appear first in the search results. If two segments contain the same number of occurrences, the most recent segment appears first. It is now the default choice.

Whole Segment: When this option is selected, segments with lengths closest to the length of your query are displayed first. If two segments are of equal length, the most recent segment appears first. This option is particularly useful for finding job titles, table headings and other elements that normally feature on their own lines within documents.


For example, if your five-word query is found in both segment A (very recent), which contains 45 words, and segment B (very old), which contains only the words in your query, segment B will be ranked above segment A.

- In the View Segment in Context screen (accessible from Bitexts or Full Text search results), segments containing the terms in your search query are highlighted as you navigate through them. This is useful when multiple segments containing search query terms are visible at the same time.

5.6.2

- It is now possible to view full terminology records directly in Terminology search results by clicking on  (as was already the case in the Terminology section of Bitexts search results).

5.6.1

- With the **Project Analysis** feature, you can learn the most efficient order in which to translate documents within a project.
- Records for terms containing the "/" symbol may appear twice in search results, creating the impression that there are duplicates when this is not the case. In such circumstances, the  symbol appears in the search results and in the full record (upper left corner) to indicate that the record is not a duplicate.

- You can now search by document in the Full Text database. To do so, select **Documents** under **Results Type** in the search options. This allows you to locate the document that contains the highest number of search term occurrences. This was not previously possible because the software could only search within segments rather than entire documents.

5.6.0

- In Management > Bitexts > **Browse/Edit/Delete** and **Index Modules**, a column entitled "Segments" has been added to indicate the number of indexed segments in each module.
- The **View Segment in Context** screen (accessible via Bitexts or Full Text search results) includes a new **Highlight** feature in the upper right-hand corner. It allows you to highlight the previous or next segment in which all or part of your search query is found. Keyboard shortcuts can also be used [Alt + arrow up or down].
- Bitexts search results can be exported to TMX.
- **Results Priority** option has been added to Bitexts and Full Text search options. This option allows you to give priority to segment length (prioritizing segments that contain the same number of words as your search query) over date, and vice versa. The **Whole Segment** choice generates results in the same way as the software's pretranslation algorithms.
[This option was modified in version 5.6.3.]
- The SRX sentence segmentation standard is now the default setting for bitext creation and pretranslation. This means that you can customize segmentation rules as needed. Contact support@terminotix.com for more information.
- When using the LogiTrans Matches tool, selecting the **Apply Term Extraction** option applies green highlighting to terms repeated within your document but not found in your core dictionary.

5.5.4

- The terminology results section of the bitexts search results grid is now smaller in order to leave more room for Bitexts search results.
- When creating or editing a module, you can index or update it automatically by checking the **Automatically launch indexation upon saving** option.

5.5.3

- You can now translate all the sentences within a document using the LogiTrans Matches tool. This allows the tool to memorize and recycle sentence portions that are repeated within the document.
- In the LogiTrans Matches tool, under **Options**, select **Go to highlighted sentences only** to skip all non-highlighted sentences. A **Smart Quotes** option has also been added to the LogiTrans Matches tool.
- With the **Unilingual Markup** option for terminology pretranslation, you can now view target term equivalents directly in the LogiTrans Matches tool.

5.5.2

Fully Redesigned Pretranslation Tool

- The LogiTrans Wizard has been streamlined and redesigned for faster and easier use.
- Improvements have been made to the match scoring process, making analysis of differences much more accurate. Green highlighting now indicates 90-99% correspondence.
- Punctuation differences and inverted words are now taken into account.
- The pretranslation tool now processes one-word sentences using bitext data.
- The *REFER.xml* file has been renamed *LT.xml*.
- An *LT.xml* file is now created during unilingual LogiTrans analysis. This means that the LogiTrans Matches tool can be used to compare sentences found in unilingual documents (PPTX, XLSX, PDF, etc.).
- You can now use various settings to give priority to certain kinds of matches when using the LogiTrans Matches tool.
- The **Universal Translations** option has been deleted from the LogiTrans Wizard. From now on, you will have to manually transfer the "U" domain to the prioritization box in order to include universal translations in pretranslation.
- Files that have been added manually, such as reference files, can be given priority over documents from the modules.
- In the LogiTrans Analysis report, each grade of fuzzy match is now shown separately. Corresponding word counts are also provided.
- Presets can be configured directly in the LogiTrans Wizard using the **Save** button.
- The **Comprehensive Search** option has been deleted. As a result, the **Miscellaneous Reference** bitext no longer exists. All relevant bitexts are now listed in the LogiTrans Analysis Report.
- To deselect a module or select multiple modules in the LogiTrans Wizard, hold down the Ctrl key and click on the module or modules in question.

LogiTrans Matches Tool

- The LogiTrans Matches tool now contains four fields. The lowest field is used to translate the segment with the help of matches generated by the tool.
- You can now italicize, bold and underline text and insert non-breaking spaces and hyphens directly in the LogiTrans Matches tool using standard keyboard shortcuts.
- You can now skip over highlighted sentences without translating them in the tool.
- Reference marks and hyperlinks will no longer separate highlighted sentences. These elements are now easy to re-insert in the translation field.
- Terminology match integration within highlighted sentences has been improved.
- You can select any font size from 8- to 24-point.
- You can now use Ctrl + Delete/Backspace commands.

- The Lookup button (magnifying glass icon) has been replaced with an upward blue arrow.

For instructions on how to use the new pretranslation and LogiTrans Matches tool interfaces, please watch the following video on our YouTube channel: [LogiTerm 5.5 - Pretranslation \(with audio\)](#).

General

- The Bitexts and Full Text databases now take up less disk space.
- Several interface design improvements have been made.
- The **Save** button is permanently displayed at the top of several screens (Add a User Group, Preferences, etc.) for quick access.
- Modules to be deleted are now highlighted in red.
- The relevancy of Bitexts search results has been enhanced and improvements have been made to the way the software processes stop words.
- LogiTrans now ignores stop words in unilingual mode.
- Bitext metadata can now be displayed in search results.
- Many other minor improvements and bug fixes have been made.

Management

- Long **Statistics** lists (Indexing Log, Rejected Files and Log Files) are now paginated for faster display.
- The Indexing Log has been simplified.
- You can now view and delete log files directly in the interface.
- Rejected files are now ignored when modules are updated. However, they are not ignored during reindexation.

Terminology Database

- When searching for terminology records containing selection list fields, you can select **Field not Empty** to limit results to records in which an item has been attributed to the field in question. Selecting **Field Empty** returns only records in which no items have been attributed to the field. Selecting the blank value (default setting) means that the contents of the field will not affect searching.
- The **Prev. Record** and **Next Record** buttons can now be used to access all records found, not only records on the same results page.
- The **New Search** button remains visible when you view a record.

5.5.1

- 26 additional languages are now supported, including Bosnian, Inuktitut, Irish, Kazakh, Mohawk, Ukrainian and more.